

Quád l'solé vaint, lous iseyx tsantônt.

Concours littéraire des patois romands.

conc
05302

Catégorie A

Hi Désertau (*j'ai déserté*)

(c) *Thiez*

9 acteurs
Pièce de théâtre en trois actes.

1 décor
5 acteurs principaux (2 femmes, 3 hommes)
4 acteurs secondaires (hommes)

PREMIER ACTE

L'action se passe vers la mi-mars, vers 1750.
Le décor représente l'intérieur d'un chalet; comme personnages le père (60 ans) la mère (50 ans) ~~faisant des réceptions~~ au rouet.

scène I

Ya
Le père : (regardant par la fenêtre)
On derent qu'l'teimps veut s'léva !
La mère :
Vá, di quinzhe dzos. l'há dzabain verdáia.
Le père :
Onco doux más pá nos porins remwa amont.
La mère :
T'la musé dza ?
Le père :
ádon vá : quád lá-y-há di ~~ch~~ ch'heuvè qu'hi lázâ d'tcherna amont, verâ qu' nos sins pás-may d'per nos l'est pié on démoriet d'in-nèrpâ, quád n'hins na fezhâ po nos aidier, et pá Djian-Loïis qu'l'há prás sous vingt-et-quátr'ans et qu' l'est emmin qu' sâie noutrôn megnot di qu' l'há-s-ut perdu sous pareints lá-y-há diex ans.
La mère :
Vá, drer qu' lá-y-a dza diex ans qu'nos l'wârdins emmin cin passé, (un silence)
Mais t'sàs bain qu' Djian-Loïis l'há pás tant fam d'tcherna amont, l'amérâit miex sobra bàs po povâ állâ faire quâque ~~dzornivè~~ po s'faire doupa d'ardzeint.
LE PERE :
L'há pás fautâ, l'há rein qu'á faire emmin nos on-iadzô, n'avâns pás tant d'ardzeint. (d'ardzeint)
LA MERE :
L'ein faudrait preu s'veut s'mariâ ch'euton áwé Marianne.
LE PERE :
L'hant l'teimps po s'mariâ, lá-y-há rein qu'préssâie, quád s'váient tuis lous dzos, qu'seubrônt dins l'mém'hotteau; Mé, avê treintê-chex ans quád nos nos sâns mariâ.
LA MERE :
Vá, mais lá-y-há cé Jacinthe á Basile qu'l'est todzo p'd'einto Marianne, hi pouare qu' la veriâie la tettâ áwé l'teimps, l'est retsô, é sât bain dévesâ, l'est bain veti á la moudâ d'France di qu'l'há itau á Versailles / eu serviçô deu rá. (Au dehors on entend fifres et tambours) Qu'l'est-te mex cin ?
LE PERE :
L'est des seudats deu rá d'France qu'eimbauchônt mex des dzewenôs po parti bàs pé Versailles, lá-y-há dzâ doux dzos qu'sont eu velladzô po ein recruta; dârmônt á l'hostelleri et parait qu'l'hant deut á Zavié (Xavier) qu'l'ein hant dzâ trovau çainq qu'l'hant ségna 'n eingadzémeint po doux ans, quâtr'ans chex ans...
LA MERE :
Oh ! S'l'est pás málheureux d've parti tuis cheuk dzewenôs po állâ s'faire tewa bàs p'ceux páis.
LE PERE :
Vá, la diétâ devreut s'opposâ, cé commerce n'ápporte rein d'bain eu páis, tot l'ardzeint qu' gagnônt seubre d'parâ tot bàs-lé, et pá ein tcherné pás la mátiâ, lous atrôs s'fant tewa bàs p'la Prusse bain p'les Espagnes. (un silence)

(hé et va signifient tous deux oui)

Djian-Loïis : (entrant) (24 ans)

A'-vos yu lous seudats ?

LE PERE :

Vá,- fariant miex d'sobra vèr lieux !

DJIAN-LOÏIS :

A'-vos yu emmin sont bain vetisè ein rodzè, blanc áwé des pompons, et pá l'hant d'l'ardzeint tant qu'ein veulènt, páiènt á bàrè d'la gouttè, deu vain a tuis lous dzewenès.

LA MERE :

Ein hàs-to bu, té ?

DJIAN-LOÏIS :

Nà, ~~pas~~ volavè pás m'soula, mais... m'hant deut po parti áwé ~~lièux~~ lieux a Versailles.

LA MERE :

Mon Djiu !

DJ-L :

M'hant deut qu'baillévànt doux florins pè snan-nà, pá quinzè écus grous dzá ein partint po lous frais d'voiage, et pá parait/qu'sont gázhè bain bàs-lé

LE PERE :

Va, lieux, cráiè preux qu'diont qu'sont bain, mais veut pás drer qu'saisè verais.

Dj-L :

Bain surè, mais cin l'est pás lieux qu'm'hant deut, l'est Jacinthe á Basile, é sàs preux lui l'ha itau doux ans bàs-lé, l'est lui qu'm'eincoradgévè d' là-y-állà très quàtt'r'ans.

LE PERE :

Cmmeint, t'veux onco équeutà cé bougrè qu'ein fait pás onnè d'boenà, ? t'là-y-érais pat pás..?

Dj-L :

S'fait...

ME PERE :

Adon musè pás !

Dj-L :

Troip tàd hi dzá ségnà l'eingadzémeint .

LE PERE :

Adon, is-to fou ? po allà s'fairè tewà bàs pèr lé, o'bain venain on vertàblè

LA MERE :

chenapan...

Vá, pá allà pèdrè la foi bàs-lé.

Dj.-L. :

Wà, risquè rein d's'fairè tewà, diont qu'vant pás á la guièrrè qu'l'est djieustè po warda l'palais deu rá et fairè d'les paràdè p'd'einto.

LE PERE :

Diont todzo cin, pá là-y-ein há todzo qu's'fant tewà p'tuis lous carrès deu mondè.

LA MERE :

L'est po wérè ? pás po très quàtt'r'ans à mins;?

Dj.-L. :

Nà, po diex-hoét mäs, cin fait on an et demié.

LE PERE :

Volavès-to pás t'marià ch'euton áwé Márianne ?

Dj.-L. :

Hé ; djieustameint, volavè m'fairè d'l'ardzeint, dainse nos nos mariérins on an pl'tàd.

LE PERE :

S't'l'árais dzá pás tot dépeinsau p'dins d'les crouis tàvèrnè pé Paris !

Dj.-L. /

Oh nà l'warderà et pá wàs-lé porá appreindrè á lièrè á écriè, vorà Jacinthe é sàt bain dévesa français é sàt lièrè écriè... él há tot cin apprà bàs-lé.

ME PERE :

S't'ussà molu t'arè preu pu appreindrè vé l'incoerat.

Dj-L. : ^{ceci}

Vá mais deu n'hins dzamais l'eimps, pá...

ME PERE :

Vá vá compreinzè preu !

Ne pas confondre Vá et Wà

LA MERE :

T'eublérais à mins pàs d'allà á la messâ bàs-lé, ceu nos praiérins por té :

Dj-L. :

Nà vois rein euhlà, (riant) vos verráz quád toherméra sàra on saint !

LE PERE :

Vá, pát preu !

LA MERE :

Partés-to ctá snan-nâ ?

Djian-Loïis :

Deman mátain dzá !

LA MERE :

Dzá deman ? ! mon Djiu, l'est-eu cráiablê, ? vois allá t'prépára on paquet ádon, (elle sort disant) á la wàrdâ d'Djiu !

(un silence)

LE PERE :

Hé, m'faut allá gázhena. (il sort lentement).

SCENE III

Djian-Loïis seul :

Vois m'prépára doux trés affáirê, (il se met à préparer)

Bain sàs bain aisê d'parti po quaque teimps, me tchándgétai, et pá doux florins pè snan-nâ, bougrê !... (joyeux) á mé la ballâ ya, itrê librê, rirê, fairê tot cin qu'm'passê p'la tétta, ah ! crénom... (pensif) là-y-hâ bain Marianne, l'amê bain vá... mais ... (insouciant) après tot s'ein tro-vê n'àtrâ miox... l'eubléra... pá lié ásse bain (il s'affaire) portant l'amê bain, enfain nos verrins preu... (un silence) ah m'váit dzá sus on tseveau qu'piaffê áwé on tsapey á plon-mê; on uniformê bariolau dzáunê, rodzê blu, blanc, d'les grantê bottê tant qu'eu dzeneu et pá on yatagan luisant; on pistolet; na carabinâ, ah !... (il reste un instant songeur)

SCENE IV

(Marianne entre)(22 ans)

MARIANNE :

Ah, t'és intche Djian-Loïis, me demandavê yo t'arais, m'hant deut qu't'avânt p'l'velladzê.

Dj.-L. :

Hé, sàs állau fairê on to, vè tot oé mondê p'sus la plaçâ; hàs-to yu lous seudats ?

MARIANNE :

Vá, hàs-to yu l'bravê gázhain qu'l'hant ?... mais ; qu'fais-to intche ?

Dj-L. : (embarrassé)

Bain... t'vâs, sàs áio á prépára doux trés tsousê.

MARIANNE :

Porquê ?

Dj.-L. :

Po... po... po prépára, qué ?... on peut todzo ein ává fautâ, on sât dza-mais, (il esquisse des gestes évasifs).

MARIANNE : (faisant jaillir ces mots)

Djian-Loïis, t'veux párti ! ! ?

DJ.-L. :

Mais Marianne ;

MARIANNE :

Djian-Loïis, t'veux párti, dis-mé, ein sàs surâ !

DJ.-L. :

Hé !... vois párti !

MARIANNE (avec flamme et lui prenant les mains) :

Oh nà Djian-Loïis, n'partés pàs, seubrê, seubrê áwé mé, áwé nos, vas pàs bàs pèr lé t'fairê tewâ; fàrà qué quád t'sàrés vyâ ?

~~Vyâ~~ DJIAN-LOÏIS :

L'est troip tàd, Marianne hi dzá ségna l'eingadzémeint.

MARIANNE :

Oh ! Djian-Loïis qu'hàs-to fait ? volàvâns-nos pàs nos mariâ ch'enton ? m'amés-to dzá pàs-may ?

DJIAN-LOÏIS :

S'fait Marianne t'amô, mais l'est djieustameint por cin qu'vois parti, po m'faire d'l'ardzeint po nos mariâ, sàs-to, m'bazhèront doux florins pè snan-nâ, quâd tchernèrà sàrà reutsô, et adon !...

MARIANNE :

t'partés po wér'd'teimps ?

Dj.-L. :

Po diex-hoet mäs, cin fait qu'sàrà intohe dins on ans et demié eu mäs d'septeimbre, hwä nos sins l'quinzhê d'mäs, et pà nos nos mariérins eu mäs d'octobre.... pàs 'rais Marianne ?

MARIANNE :

Hé Djian-Loïis !

(Ils se tiennent les mains et se regardent en silence)

R E D I Á U

DEUXIEME ACTE (une année après)

Scène I

Même décor, la mère travaille au rouet, Marianne au fuseau. Elle s'arrête de travailler et rêve, au bout d'un instant la Mère le remarque et dit :

LA MERE :

T'sondzê mex ma pourrà Marianne.

MARIANNE :

Hé marê ! (elle se remet à travailler)

LA MERE :

A qué ? à Djian-Loïis, bain sûrê ?

MARIANNE :

Hé ! (nouveau silence, puis) :

LA MERE :

Drer qu'la-y-ha^{deu} on an qu'Djian-Loïis l'est vyâ.

MAR. :

Dzâ on an ! à mé m'ha seimblau diex ans, vá !

LA MERE :

Sàs gâzhê ein souci, m'demandê cin qu'veut drer qu'la-y-ha dzâ chex mäs qu' l'hâ pàs-may bâzhâ d'ses novêllê.

MAR. :

Vá po interda l'hâ écrit très coups, et di adon pàs-may rein.

LA MERE :

M'fait pouârâ, hi âwi drer p'l'vèlladzê que... l'arait itau tewau à la guièrrâ.

MAR. :

Oh nâ marê l'est pàs possiblê, l'est pàs mât, l'est des crouiê linwê qu'diont cin; sàrai la mæssageri qu'sàrai arrétaiê à coussâ d'la guièrrâ.

LA MERE :

L'crâiê pàs mé n'âsse pou, mais l'est Jacinthe qu'déavê eu parê.

MAR. :

Qu'l'est-su veneu faire ceu ?

LA MERE :

L'est veneu dévesa l'parê, pà l'hâ deut qu'l'avê once atsetau l'lavou à Cupryen à Camille bäs à la Boetséttê po s'bta à son comptê, l'amérâit s'mariâ eu mäs d'mai.

MAR. :

Awé quo ?

LA MERE :

Awé té, l'hâ démindau eu parê s't'arais d'accâd...

MAR. :

Adon nâ, l'vois pàs !

LA MERE :

Portant l'est reutsô, é sât bain s'débrouiller, é veut preu faire son tse-main dins la yâ.

(Jacinthe = Hyacinthe)

MARIANNE :

Cin fait rein, l'pois pàs vè, amò miox atteinðre Djian+Lois.

LA MERE :

Và, mais s'tchernè dzamais ?

MAR. :

S'fait tchernérai, ein sàs surà l'seintè intche (elle met la main sur le coeur) et pà pràiò tuis lous dzos por cin ;

LA MERE :

Mé àsse bain ... enfain nos vèrrins preu, vois àllànfàirè deu s'pà.

(elle sort)

SCENE II (Marianne seule)

MARIANNE : (joignant les mains)

Oh nà ! mon Djiu, vos ein soplàiò, fàidè qu'saiè pàs mât... (un silence)... qu'saiè pàs mât..., onco chex mäs !... (sil.) ~~pà~~ et pà tchernérai (sil.)

(avec vivacité) Jacinthe ~~l'y/p/è/s/p/è/l/à/s/p/è/s~~ l'vois pàs, l'amò pàs... améris miox sobra yézh'fezhà qu'd'l'mária.

SCENE III (Le père et Hyacinthe (27 ans) entrent en conversant)

Jacinthe :

...s'est àtsétau on tseváu pa l'hà veindu dawe vatsè, vorà l'cin há pàs-may qu'onnè !

LE PERE :

Oh là-y-hà cé-intche po fairè deu mà govè !

JACINTHE :

Bondzo Máriaanne cin va+t-eu ?

MAR. :

Hé cin va bain .

JACINTHE (s'approchant) :

Crénom, mos hà' d'l' brávà lan-nà, l'est-eu d'la voutrà ?

LE PERE :

Nà, l'est d'çà qu'hi àtsétau à Zháudà eu p Moetasson (Zháudà = Claude) po vingt-et-cainq batz la livrà.

JACINTHE :

Ah, l'est preu son priéx... là-y-hà Zháudà eu Moetasson, l'hà pàs u d'la tsançà ant'an áwé sous meutons; on dolain agney qu'l'hà itau amássau pe' on àzhè; dawe (1) fàiè qu'l'hant itau tewàie p'd'les goergnè; et pà pà-y-hà onco l'leup qu'l'cin há mindgia sápt !

LE PERE :

Sápt !? crénom de nom ! et tottè ces battues qu'l'hant fait ch'heuvé pássau po lous leups, sis pàs s'farai n'saquè ?

JACINTHE :

L'cin hant depàrà tewau doux, mais ein seubre pát adé wérè,? doux, très coups qu'l'cin haht yu et qu'volavànt terier sus l'hant pàs pu, lieus fœsil l'hant pàs martcha, l'coup l'est pàs parti, (riant) on coup Ncolas l'hà du trotta s'accàra dins on beu amont eu p Prámwain, pà là-y-avè l'leup qu'roulavè p'd'einto l'hotteau, l'hà pàs u deu got na wàzbà !

LE PERE :

Crénom, l'est depàrà peenijhion ! (un silence) po tsáwena l'est lui Ncolas qu'l'hà àtsétau amont eu Prámwain ?

JACINTHE :

Và !

LE PERE :

Dainse l'arai on bravè lamont.

JACINTHE :

Oh vâ ? ! sensé là-y-hà d'les djieux, pà là-y-hà rein qu'doux très crouie dzorèttè, pà la téppà l'est rein s'nà d'les mozhè et d'la továrà !

LE PERE :

depàrà, là-y-hà deu trantè, là-y-àrai preu chex sápt tásè, et pà l'isalet l'est onco tot bon, çraiè preu qu'là-y-hà mémameint on páiè.

JACINTHE :

Wà, ein bázhè pàs doux sheint florins, ... l'est pàs cin qu'hi àtsétau bàs à la Boetsèttà !

(1)(dawe, féminin de doux c.à.d. deux 2)

LE PERE :

Ah, bain surô l'est depâra on lavou.

JACINTHE :

Et pâ té Marianne, t'dis rein ?

MARIANNE :

Nà équeutô.

LE PERE :

Ah vâ Marianne apportâ-vè d'la gouttâ, hi d'la boenâ dzanshan-nâ s't'veux gota, bain d't'amês miox d'la ceriêsâ ?

JA. :

Vâ, amô may d'la ceriêsâ.

(Elle prend dans un buffet, sert, et sort)

SCENE IV

(Les deux hommes trinquent et boivent.)

JA. :

L'est boenâ ça ceriêsâ !

LE PERE :

Rein crouiâ, (il en reverse, puis :) hé, l'forier l'est mex qu'on veut ~~l'forier~~ intoche !

JA. :

In-nèrpâz-nos onco cit tsaud-teimps ?

LE PERE : *Adon vâ !*

Jacin Ah, sâvê pàs, vèrâ qu'Djian-Loïis l'est vyâ !

LEPERE :

Nos farins cmin ant'an, n'hins pu faire sans lui.

JA. :

Vâ mais vos peudêz pâscontinewâ tuis lous ans dinse, là-y-hâ depâra deu travau quâd là-y-hâ maint d'dzewenê... s'vos volâz, vos ~~l'atsétéra~~ l'adgiêt-tâ.

LE PERE :

Oh nâ, là tagnê troip, et pâ Djian-Loïis tohernérait ch'euton.

JA.

S'saîe pié, mais vos vois preux drer, comptê pàs sus; d'après cin qu'hi pèrçu dévesa !

LE PERE :

Pè quo ?

JA. :

P'des bagnâdz qu'tchernâvânt vè l'hotteau di Versailles, m'hant deut qu' l'cognéissavânt, et pâ que...

LE PERE :

Yo lous has-to yu ?

JA. :

Bàs à Monthâ ⁽¹⁾ arê bês âwé la rougâ, pâ lous hi yu qu'fassavânt la noçâ, és fassavânt na sacré yâ qu'l'gouverneu l'ouzhavê di l'tsattey, l'hâ in-mandau trêz cavaillers armaux po lous faire plaquâ, pâ lous hâ fait pâier tsacon diex sols d'âmeindâ.

LE PERE :

L'est lieux qu't'hant deut qu'sensé... DjianLoïis...?

JA. :

Vâ.

(Le père reste un instant silencieux, l'air triste et accablé)

JA. :

Hâ vos dévesau Marianne ?

LE PERE :

Nâ... (se grattant la tête) ein hi fait dévesa à la fénna.

JA. :

Et pâ ?

LE PERE :

sis pàs, l'hi pàs dévesau, mais musê preu qu'sarai pàs tant décidâiâ, l'est dont eintéttâiâ âwé son Dj-L. qu'veudrai preu pàs einteindrê réson.

(un silence)

(1) Monthâ = Monthey

(Marianne rentre, s'assied et reprend son fuseau)

LE PERE :

Marianne, la mère t'hâ-t-eu dévesau de Jacinthe ?

MARIANNE (embarrassée) :

Vâ !

JA. :

T'sas Marianne hi atsetau on bain po m'beta á mon compté, pá hi moesau que... hé... que... nos porins...

MAR. :

Vâ, sis preu, mais nà vois pás.

JACINTHE (reste suffoqué un instant puis) :

Mais, Marianne hâs-to bain consderau ?...

MAR. :

Nà pisqu'dávê me mariâ áwé Dj-L. ch'euton.

JA. : (paraissant très en colère) :

Ton Djian-Louis l'est mât, t'peux l'atteindre wârba, pá quâd t'vèrrais qu'tchernê pás t'porrais contenewâ á atteindre, s't'veux pá t'seubérais yézh'fezhâ, (ricanant) vévâ pás ~~///x/x/~~ mariâia !

LE PERE :

Ateind ch'euton Jacinthe, ádon n'ein dévisérins mex.

JA. :

Ah vâ, bain surê atteindrâ, vè s'tchernê, et pá s'tchernê pás sárâ p't'être bon, nà, nà, vois me mariâ tot-de-tirâ, é faut quaqu'on po exploita bäs á la Boetséttâ, vèrâ qu'l'tsaud-teimps l'est qu'on veut intche.

MAR. :

T'm'fais rire, pois pás m'décidâ ein on dzo dainsê lâchê-mé á mins doupâ d'teimps pá consduréra.

LE PERE :

Te dérá preu, hi rein coitâ d'la mè parti, po álla dins lous commens ci tsaud-teimps saris bân áisê d'l'avâ, sutot qu'la fénnâ ein há preu fautâ é vaint majhiéttâ, ~~///x/x/~~ pá mé n'asse pou säs pás-may á vingt ans.

JA. :

Vâ mais vos ~~///x/x/~~ compreindêz preu qu'po repreindre cé bain faudreut qu'nos nos mariéint cit forier, atteindrâ onco on mäs, vos consduréraz et pá tchernérâ dins on mäs, cin vos va-t-eu ?

MAR. :

Vâ

PERE :

Bon, dins on mäs !

JA. :

Hé, vèrâ m'faut álla. á revê !

LE PERE :

A revê Jacinthe !

(il sort, un silence puis la mère entre)

SCENE 6

LA MERE :

Ah Jacinthe l'est dzá vyâ !

PERE :

Hé, l'est venéut po... Marianne

MERE (regardant ~~///x/x/~~ l'un et l'autre puis se tournant vers Marianne) :

Ah... et... qu'hâs-to deut ?

MAR. :

Hi deut qu'nà !

PERE :

Ça sacré cushâ (1) é sât pás cin qu's'veut.

MAR. :

Mais père...

PERE :

S'préséintê on des pl' biâu parti d'la commenâ, pá l'rafoesê, sis pás s'atteind on prainçê bain on rá.

MAR. :

Nà, père, mais l'amê pás...

(1) cushâ = fille / sens légèrement négligé.

LE PERE :

On megnot qu'sàt s'débrouiller, é veut preu faire ses affaires, sins compta la fortènà qu'l'hà hìretau d'sous yeux...

MARIANNE : (interrompant)

M'ein fottè pàs bain mau po la fortènà l'est pàs càn qu'vois, vois atteindre Djian-Loïis.

LE PERE :

Noutrôn pourè Djian-Loïis... (il se prend la tête entre les mains) musè preu qu'l'èrait miox fait d'dzamaïs parti ! (un silence) quád lá-y-hà chex mäs qu'l'hà pàs tchernau bâiller d'ses novèlle !

MARIANNE (des larmes dans la voix et joignant les mains) :

Nà, faut dzamaïs désespèrà, é ~~parlà~~ tohernérai !

LA MERE :

Bain t'sàs Dzosé, sàs aïsà qu'ussè deut qu'nà, amè pàs tant vè cé Jacinthe.

PERE :

Wà ! rein, d'les idées d'fènnè,

MERE :

Nà mais musè preu qu'våd pàs tchéé di qu'l'est àllau bàs p'la France, hi awi drer qu'l'hà pèrdu la foi, qu'ne crât pàs-may ne á Djiu ne á djiablè, et pà crâit qu'l'hà pàs tant d'concheincè dins sous marchias, é peut preu s'amàssa des sous !

PERE :

Quád Djian-Loïis sarai tchernau di bàs-lé é vadràit p't'ètrè pàs d'euplè. (1)

MAR. :

Oh ! s'fait, tpàrà. (tpàrà et non depàrà comme écrit par erreur jusqu'ici)

PERE :

Après tot lá-y-hà rein qu'préssaiè, nos vèrrins ch'euton.

MERE :

Hé, nos farins miox d'pràier po qu'Djian-Loïis tohernaiè. (elle se lève)

PERE :

N'ein pàs plaquau, tuis lous noéts di qu'l'est vyà !

MERE :

Bain vos vèrráz l'bon Djiu nos éxauchérai ! (elle prend un crucifix et le met debout sur la table, Marianne s'agenouille, le père se lève et se découvre)

R E D I Á U

TROISIEME ACTE

(même décor)

Personnages : le père fumant sa pipe, la mère et Marianne brodaat.

LE PERE :

...cin fait qu'hi intervau Genètte po sáwá s'Pièrr'-Dzosé tohernavè á-net, pà m'hà deut qu'hé; ádon lá hi ámenau la rougà po la fèrrà.

MERE :

Ah lá minquavè des fès ?

PERE :

Vá lous doux d'dèrra, l'est djieustè davou l'hotteau vé Pièrr'-Dzosé qu'hi eincontrau Jacinthe, pà m'hà deut qu'vaindràit á-ce-tout, (2) é veut pàs faire wàrbè.

MERE :

Ah vá, lá-y-hà dzá on mäs qu'l'est veneut, ádon Marianne hàs-te presemèt ?

MAR. :

Adon, ! l'est tot presemèt, l'moix pàs !

PERE :

T'es tpàrà pàs rásenablè, refoesa on pèrti dainse... son pàré qu'l'hà itau grant teimps saindie, et pà...

MAR. (interr.) :

M'fait pié pou qu'son pàré l'ussà itau saindie bain sacristain l'est pié toton, quád l'poix pàs mè !

PERE :

L'poix pàs vè; quin divis d'oushè !

(1)(d'euplè = davantage/(2)a-ce-tout=tout-à-
l'heure

LA MERE :

Comptô rein, l'hâ l'teimps, l'hâ pié vingt-et-doux ans.

LE PERE :

Oh vâ, por cin lâ-y-ha rein qu'préssaié, trouverait preu... on pourratson, mais on dainsé qu'ussé d'l'ardzeint.

MARIANNE :

Preu ardzeint, mais pàs preu scrupules ! (On frappe à la porte)

PERE :

Vâ ! (il va ouvrir)

SCENE II

LE PERE :

Ah l'est té Jacinthe eintre pié

JACINTHE :

Bondzo !

LES AUTRES :

Bondzo !

JA. :

E fait bon ceu dedins, p'defoœu é fait on frád, on dereut pàs qu'nos sins dza à la miex avri.

MERE :

Vâ, a-net l'est tot shà, musô bain qu'l'teimps veut s'léva.

PERE :

Asséta-té !

JA. :

Merci ! (répondant à la mère) : pát preu, a-nit passau ~~hâ-y-hâ~~ lâ-y-avâit l'tsât-hwant qu'win-nàvê tottâ la noét amont p'la djieu deu Nant.

PERE :

T'es allau amont-lé a-nit passau ?

JA. :

Vâ sàs allau ávé Djian-Moeri m'veiller l'renàd, nos nos sins postau amont vé la caseau à Guste à Frédéric.

PERE :

Pá l'hâ'-vos u ?

JA. :

Wâ, pàs na tsousâ, ávé preu na doœu ci matain, allâ s'dzalâ lous piâds tottâ la noét amont-lé po awi tcherla l'tsât-hwant, Ah sacrénom ! (Marianne rit)

MAR. : (moqueuse)

T'ariâ preu pu l'équeuta di dins ton liet, t'ariâ pàs u ésse frád !

JA. :

M'sàs moesau cit matain... mais deman noét vois allâ li-è davou la revenâ, lâ-y-hâ on tasson qu'passé intche tuis lous noêts, gadzô qu'l'est l'dèrra coup qu'lâ passé.

PERE :

Et pá s't'incontré l'wârd'-tsassâ ?

JA. :

Peh ! ein hi pàs pouârâ, sàs pl' yâut qu'lui !

PERE :

Pl' yâut, !... s'te preind á l'ámeindâ, t'veut pórtant pàs lá bailler ? !

JA. :

Nos nos arreindzérins preu, o plutot l'arreindzéra, ! lá faudrait preu lá shourê s'veut ! (un pénible silence puis il continue :)

hâ'-vos dza s'pau vos-âtrôs ?

MERE :

Nâ, mais n'hins l'teimps

JA. :

Ah, ádon vois pàs faire wârbâ, sàs drât veneut po... vos vos ein s'vegnêz sàs veneut lâ-y-hâ on mäs... pás adân... hi deut que... tchernéra dins on mäs... ein fait que...

PEREN :

Hé, hé, m'ein s'vegnê preu... veux-to bärê la gouttâ ?

JA. :

Nâ merci bain, hi pàs...

PERE :

Atrâmeint s't'veux, hi d'la boenâ pron-mâ intche, bain d'la ceriésâ,

JACINTHE :

Nà, nà, qu'vos dio, mèrci bain, hi d'jieustameint bu à mins on demiex pot bès vé Zavie, sàrai po /nà/rè 'n àtrè coup.

PERE :

Atrameint...

JA. :

Sàs àllau bès à Monthà hià, à la fàrà.

PERE :

Ah vâ m'haht deut qu't'lâ-y-arès

JA. :

Hi atsétau dâwè vatsè, é falhàvè vè les bàllè !

PERE :

Ah, t'veux t'ein amassà.

JA. :

Oh comptè preu qu'sàrai pàs tsàwèwau... (un silence)

PERE :

Hé. (un silence)

JA. :

Adon Marianne has-to presemet ?

MAR. :

Vâ :

JA. :

Ah ! et... Adon ?

MAR. : (embarrassée)

Bain, voila...

JA. :

Is-to d'accad ?

MAR. :

...Nà !

JA. : (se tournant vers le père)

Commeint ? é veut pàs ?

PERE :

Bain t'vâs, là dit rein !

JA. :

Pà quié dont ? itèz-vos pàs l'pàrè ? sàdèz-vos pàs cminlà à ça cushà ?

PERE :

Po interda, sàs cinq qu'hi à fàirè, pà...

JA. :

Vâ vos m'èscuséraz

PERE :

pà sàs àisè d'la wàrdà po nos aidier.

JA. : (à Marianne)

Perquè veux-to pàs ?

MAR. :

Bain, sis pàs, m'treuvé troip dzewenà.

JA. :

Sàrai preu ! à vingt-et-doux ans !... nà, sis preu quié... (un silence) et Djian-Louis vos hà-t-eu écrit ?

PERE :

Rein !

JA. : (ricanant)

M'ein dotavè (un sil.) vos hà' pàs reçu l'èvis d'mât rein ?

PERE :

Pàs na tsousè !

JA. :

L'est corieux ! l'arant pàs tchernau trova l'câp...

(On frappe à la porte)

PERE :

Vâ-vè euvra, Marianne (elle y va)(un messenger entre et tend une lettre)

SCENE 3

MESSAGER :

Voici la messageri gentes dames honestes sieurs ! venant de Versailles.

MAR. (s'emparant fébrilement de la lettre) :

Merci Messager !

PERE :
 Boé ! Dzosé ! salut, que là-y-há-t-éu ?
 DZOSE :
 Bain ! vos sàdéz pàs la quaintà ?
 TOUS :
 Nà, qué ?
 DZOSE :
 Dévenàz-vè !
 PERE :
 Oh mon Djiu sis pàs mé, qué à mènes ?
 DZOSE :
 Djian-Loïs l'est tchernau !!
 MARIANNE : (selevant et pressant les mains jointes sur la poitrine)
 Qué ? Dj-L. l'est tchernau ?
 PERE :
 Wà ! t'dis po rire nos l'hins pàs yu.
 DZOSE :
 Nà, mais l'hi yu bàs a Montha, é vaint amont, é dát árreva tot-d-tirà !
 MERE :
 Oh mon Djiu ! peut-eu itre verais ?
 DZOSE :
 Adon ! l'hi yubemmin vos váiè, l'hi dévesau, é m'há deut qu's'arrêtavè pàs
 é nion-cin, é veut pàs faire yéu ! (Marianne sort vite vers sa chambre)
 JA. :
 Adon, m'comparé adé d'quéré !
 PERE :
 Mais emmeint s'fait-eu qu'saiè dzá intche, ? cin fait djieusté trézhe mäs
 qu'l'est vyä, et pá devavè là sobra diex-foét mäs ! ? é t'há pàs deut ?
 DZOSE :
 Nà, savè pàs quäd-l'est qu'dévavè árreva, me moesavè...
 JA. : (interrompant)
 L'ha p't-étre itau tsajhia.
 PERE :
 Quain divis !

SCENE 6

(Marianne revient en habit de fête, elle a changé de tablier, de fichu
 et de coiffe, elle arrive et regarde par la fenêtre)

JA. :
 Ah, là-y-ein há onä qu's'musè qu'l'est demindzè hwá, é fait pàs cin po tuis!
 MAR. :
 Toh ! (elle sort en courant) (tous se lèvent sauf Hyacinthe, et semblent
 très émus, un silence)
 PERE : (passant la main sur le front)
 L'est-éu cráiablè ?
 (Un silence puis la mère sort à son tour et rencontre Djian-Loïs en uni-
 forme sur la porte, ils s'embrassent; il est suivi de Marianne rayonnante)

SCENE 7

MERE :
 Oh Dj.-L. mon feu !
 DJIAN-LOÏS :
 Ah märe säs dont éisè d'vos tchernà vè, l'est emmin qu'vos säs ma vertablè
 mämä ! (il l'étreint puis va au père) ils se serrent chaleureusement la mains
 Dj-L. :
 Adon père, emmeint allàz-vos ?
 PERE :
 Dj.-L. mon dolaint, nos há seimblau grant t'sàs !
 DJIAN-LOÏS :
 A mé ässe-bain m'há seimblau grant, toh Jacinthe, cin va-t-eu ? (ils se tou-
 chent la main)
 JA. :
 Hé, cin va bain !
 PERE : Mais emmeint s'fait-eu qu't'saiè dzá tchernau ?

DJIAN-LOÏIS :

Bain voila sàs parti là-y-hé on mäs, l'arait l'leindeman d'na bataillä...

LE PERE :

T'hant láchä parti dzinsé ?

Di-la Nà... hi désèrtau !

TOUS :

T'has désèrtau ? !

Dj.-L. :

Vä, s'musènt qu'säs präsena, hi b'tau on mäs po venain, dermessavè l'dzo pä l'noét partessavè, hi du m'catcher tot l'long. L'arait l'momeint d'parti, povavè päs-may tnain, hi tneu on an, mais quäd l'foriet l'est tchernau m'hä fälhu vyä. ! Povavè päs-may m've dins ces vellè, ces casernè, cé palais, là-y-avè l'matain quäd l'solé bäillévè, p'les fenêtrè, m'seimblavè qu'väiävè vèrdaier pèr intché bain ~~m'ceux~~, qu'ouzhavè lous iseyx dâns lous bossons, les campannè des vatsè, qu'seintavè cé bon son d'poix qu'on seint p'les djieux; arè preu dont saoul d'tot äieu tracas, vos peudèz päs vos imaginä wer'hi itau aisè ein passà d'coutè na f'mâchéra eu velladzè d'seintrè on bon son d'fémer.

L'noét veillévè äwè lous àtrès suisse bàs-lé des coups tant qu'on'héura dâwè kéure d'la noét pä nos dévesavins d'noutrèn päis, deu velladzè, des montagnè, nos tsantavins noutrè tsanshons, tant qu'po tsäwenä N'arins mäladès d'la moesa... moesavè ä vos àtrès... pä hi moesau qu'ein plâçä d'nos măriä ch'esuton, dainse nos perrins nos măriä eu mäs d'mai, päs 'rais Marianne ?

MARIANNE : Oh Djian-Loïis ! (elle joint les mains l'air heureuse)

Dj.-L. :

Itèz-vos d'äodäds ?

PERE :

Bain surè, bain surè !

MERE :

Vä, Djian-Loïis !

Dj.-L. :

M'seubre nonantä florins, vèrà on peut faire n'saquè.

PERE :

Bougrè !

MAR. :

Dis Dj-L. nos nos atsétérins on dolaint lavou päs 'rais ?

DJ.-L. :

Bain surè, (-s'adressant au père :) et pä l'tsaud-teimps nos sarins mex quätrè po in-nèrpa, hi l'asè d'tcherna amont.

PERE :

T'sàs t'nos has manquau ant'an.

JACINTHE :

Et s'la patreüllä deu rä vaint ä sävá qu't'has désèrtau t'peux preu faire on testameint po tous nonantä florins !

Dj.-L. :

Ah bain surè, mais emmeint porait-eu l'sävá ?

JA. :

On sät dzamais !

MERE :

Faudreut onco t'veillèr Djian-Loïis !

Dj.-L. :

Wä ! po qu'l'sätsaiänt faudreut qu'quaqu'on älläis m'veindrè, nion veut faire cin !

MERE :

Bain vois ällä vos préparä on bon s'pä po fèttä cin !

Dj.-L. :

Ah ! vä hi na fam d'leup. (elle sort)

SCENE 8

PERE :

Marianne, väs-vè tchèrtcher ä bärè, deu vain d'la gouttä, tot cin qu't'treu-vérais.

MAR. : Hé parè, (elle sort)

(7) (à la 14e ligne, = pèr-intche, bain p'ceux sondzons, etc...)

LE PERE : (regardant par la fenêtre)

Tch : là-y-hà Djian-Moeri, et pà Nicolas intché devant, vois lieu drer d'venain bère on varrè awé nos.

DJIAN-LOÏIS :

Ah, vâ, lous avè eublau, é sont veneuts amont awé mé di Monthá.

(le père sort, Dj.-L. semble sortir mais s'arrête sur le seuil)

SCENE 9

JACINTHE :

Ah ! noutrèn seudat l'ha désèrtau, sàs bain aisé d'savá !

DZOSE :

Porquè ?

JA, : (avec haine)

Sérmeint qu'l'sarint, et pà é veut passà eu blu lieu Djian-Lôïis !

DZOSE :

Commeint t'l'veus allà veindre ?

JA. :

Vâ, et pà Dj.-L. couïc (il fait un geste haineux)

DZOSE :

Adon is-to fou ? t'para devant d'dénonjhier on ami m'seimblé qu'on s'équeutè onco, et pà quád sont tuis dainse aíses d'l've tcherna.

Dj.-L. :

Mé pàs !

DZOSE :

Et pà là-y-hà doux ans té asse-bain t'has désèrtau !

JA. :

Vâ mais nion l'sèt, m'sàs pàs gabau cmin cé quertain.

SCENE 10

DJIAN-LOÏIS : (entrant brusquement)

S'fait ! ein hà d'ceux qu'l'savènt... (un silence) ~~et~~ et s't' veux pàs passà p'l'mémè lwà t'peux là shourè..... has-to awi ?

JA, :

Hé là shouro, mais nos nos eincontrérins mex pe'on càrrè !

Dj.-L. :

Peh ! hi pàs pouàrà d'té, t'mánaïè cmin on croé tsét !

JA. :

Nos vèrrins preux !

Dj.-L. :

T'has rein qu'à éprova d'faire ton málain, pà mé asse-bain hi des tsousé á conta sus ton comptè, pà des pàs tant braté !

JA. :

Rein, pàs na tsousé !

Dj.-L. :

Ah nà ? ! t't'cin s'vains pàs-may deu tsathey de Vallincourt á Paris yo-lé qu'là-y-avè...

JA. : (interrompant brusquement)

Casse-té !! (tch-tch)

Dj.-L. :

Ahà, Moncheu tsindzé d'divis ! varà t'has comprás, pàs on mot, pàs on gestè d'travioulà s'nà !!! ah l'est dainse qu't'reçàs tous émis, mais l'est bon, po ci coup t'láchè quittè, mais t'cognaissè varà !

(Hyacinthe se tient piteux, tête baissée)

SCENE 11 (le père, Djian-Moeri et Nicolas entrent)

PERE :

Crénom l'est pàs tuis lous dzos qu'on est asse dzoleux, on peut preu bère on varrè po fétta l'reto de Dj.-L., nos l'hins preu atteindú wàrbà !

Djian-Moeri :

Adon vâ hi dzamais itau asse aisé qu'hwá.

NCOLAS :

Arè preu dont ébahi quád l'hi yu bas á Monthá.

DJIAN-MOERI :

Ah t'est intché Jacinthe, t'es veneut trinquà awé nos po fétta l'reto de Dj.-L.

JA. :

Hé, mais varà m'faut allà, m'atteindènt vé l'hatteau !

LE PERE :

Atteinds, tvas bārē on dołaint vārē d'gouttā áwē nos, vant ápporta,

JACINTHE :

Mà, nà merci, supportē pās-may la gouttā.

PERE :

Boéh !

JA. :

À revē ! (il sort)

TOUS :

À revē !

SCENE 12

(La mère et Marianne entrent avec bouteilles et verres)

MA MERE :

Voila po bārē.

PERE :

Ah, tparā, quo l'est qu'amē miox deu vain ?

NCOLAS :

Mé.

DJIAN-LOUIS :

Mé. (elles servent)

PERE :

Et d'la ~~xxxxxxx~~ ceriēsā ?

DZOSE :

Ah vā, d'la ceriēsā á mé.

DJIAN-MOERI :

Mé ásse-bain.

PERE :

Bain mé preindra d'la pron-mā, l'est cin qu'amē may.

MERE :

Et Jacinthe l'est vyā ?

PERE :

Vā, l'hā du fela, sis pās porquē dzā.

NCOLAS :

Oh, bāzhē rein !

DJIAN-MOERI :

Nos farins preu sins lui,

DZOSE :

Vā, nos sins preu biā:

NCOLAS :

Po widā les botozhē ? (ils rient)

DJIAN-MOERI :

Vā sutot quād lā-y-hā té po nos aidier !

DJIAN-LOUIS :

Váio qu'nion l'hā pèrdu l'vā d'bārē pèr-intche ! {l'vā = l'habitude}

DZOSE :

Nion ! pās pié lous veyx !

PERE :

Dis Dj.-L. contā-nos-mē des aventurē qu't'has passau.

TOUS :

Ah vā !

DJ.-L. :

Oh vois preu vos ein centā, ein áris po hoét dzos, mais vārē nos faut bārē.
(ils prennent leurs verres)

PERE :

Santé !

LES AUTRES :

Bu reto de Djian-Loīs !

DZOSE :

Eux fiançailles de Dj.-L. et Marianne.

Dj.-Moeri :

Ah é vant s'maria ? ! bain nos faut tsanta en boccon, ádon !

DZOSE : (au père)

Crénom l'est rein creuiā gā gouttā.

NCOLAS :

Quain bon vain vos hàd intche !

DJIAN-LOUIS :

Vá, nos faut tsanta na yézhâ tsanshon d'pèr intche.

(ils entonnent la chanson suivante :

1. L'tsaud-teimps bés qu'l'arbâ saúd,
Des-vats'on out les camman-né.
Brotônt les sniv'tot l'dzo,
Pèrmié les dzanshan-né.

Refrain : Tra lá lá lá etc...

2. Amont-lé dins lous scex,
Má-y-hâ l'tsamos qu's'équeuté.
Bés qu'nos vat approtchier,
P'dèrrâ d'les goergnê séuté.

Refrain...

3. Et l'noét d'avant lous tsalets,
Oudéz-vos noutrê yézhâ tsanshons. ?
L'est lous dzoieux bèrdgiers,
Qu'tsantônt eyx étâl' sus lous sondzons.

Refrain...

N.B. Pour la musique, voir FOLIO XVII (un exemplaire unique)

R E D I Á U

C'était : Hi désèrtau, (j'ai déserté) pièce en trois actes par :

Quád l'solé vaint lous iseyx tsantônt.